



# 南加州台灣會館會訊

## Southern California Taiwan Center Newsletter

一九九九年六月 第十二期



繪畫圖比賽兒童組第一名

### 會館盃比賽得獎名單揭曉

經過激烈的競爭，台灣會館舉辦的會館盃乒乓球賽、畫圖比賽、徵文比賽得獎名單已經出爐。

乒乓球比賽採雙淘汰制，黃健三副會長統籌賽程盡責盡力，當天四張乒乓球桌同時開打，盛況空前，由上午十點至下午四點，最後由哈柑同鄉聯合隊奪得冠軍，洛福奪得亞軍，遠道而來的聖地牙哥隊奪得季軍。

徵文比賽委託 TACL 辦理，由郭慈安會員邀請多位各行各業專家學者來評審，得獎名單如下，大專組題目為「How would Taiwanese heritage be promoted in the United States?」，第一名：Karen Im Im Chang，第二名：Essan Ni 倪意淳，第三名：Wender Hwang 黃文德。高中組題目為「What does it mean to be a Taiwanese American?」，第一名：Virginia Lin 林文貞，第二名：Irena A. Hsu 許艾琳，第三名：Janie Liu 劉芳君。

畫圖比賽拜託李淑櫻女士邀請台美畫會代為評審，得獎名單如下，兒童組題目為「我最喜歡的活動」，第一名：李柏毅，第二名：鄭傑仁，第三名有兩名，分別是鄭夷君與吳凱霖。初中組題目為「心目中的台灣」，第一名：從缺，第二名有兩名，分別是楊家琪與林文勝。本次比賽為慶祝台灣會館週年而舉辦，參與者人數雖不如預期，但總是一個好的開始。



會長與乒乓球賽冠軍隊合影

### 九月十八日年會、週年慶祝會

定於九月十八日在洛城市中心模娜勉秋大飯店 (Westin Bonaventure Hotel)，將舉辦基金會會員大會與週年慶祝會，已積極籌劃中。第十三次董事會，大家同意籌備會由廖聰明副董事擔任總召集人，會長林榮松擔任副總召集人，陳正吉董事負責場地和年刊。慶祝晚會節目也積極地在接洽聯絡中，屆時必定讓參會者享受一場豐盛的宴席。敬請各會員在時間表上保留這一天來共襄盛舉。

年刊，或廣告稿件截止日期是七月三十一日。請各會員及各社團負責人踴躍參與投稿或招攬廣告。稿件或廣告請寄到會館辦公室。

### 會館門面煥然一新，七千圖書上書架，鄉親來訪稱讚不已

一個多月來，會館工作人員加上義工，林炳南先生，大力清掃會館。把該丟的丟，該換的換。董事們熱心支持，王世雄董事在百忙中，負責監督館外粉刷油漆，曾台山董事帶來工人負責館內修修補補；圖書館在楊淑婷董事精心策劃下，六、七千本的書已上了書架，電腦也開始裝置了。「阿扁之友會」搬進會館，不但增加會館「人氣」，又贈送花草給會館；賴高安賜董事贈送的兩小盆栽，加上每週二由陳瑞麗女士教導的插花班，姐妹們上完課後，會送給會館一盆他們精心設計的藝術傑作，使得整個會館裡裡外外有了「生氣」。最近鄉親來訪，都以讚嘆口吻說著「會館變漂亮了，內容也豐富了，真好！真好！」工作人員也因此得到極大的鼓勵。

## 本期目錄

會館大事	1
會務報告	2
會館活動	3, 4
Lotus Festival	5
會員動態	6
ABT Corner	7
活動看版	8

●台灣會館服務鄉親的時間是一禮拜七日，早時十點半到下哺六點。

台灣會館成立週年報告

各位敬愛的會員：

去年的六月十二日是台灣會館正式成立的日子，席開一百五十桌，盛大及熱鬧的場面彷彿昨日，令人印象深刻。感謝各位會員的共襄盛舉，才有南加州台灣會館的誕生。一年來陸續完成了一些基本的規劃，雖然每月一期的會訊都有詳細報導，在此再總括向大家報告一下。

1. 會館運作不可欠缺的非營利性申請，產權過戶，以及現址變更用途成為文化中心。都已先後完成，建築物內外整修，煥然一新。有些細節仍需修飾裝璜，但已可正式向外出租辦活動。會員享有優待，如果各位會員需要開會，小型聚會的場所，請記得來使用會館。
2. 會館引以為傲的圖書館已在六月十二日週年紀念日時開箱上書架，現有藏書六千本，近期將 open house 歡迎大家來參觀及使用。
3. 會館本身或各社團一年來在會館辦了不少活動，由文化講座、醫學講座、園藝常識、政治論壇、財經分析、音樂節目、電影欣賞、到野外遠足、參觀博物館等，內容包羅萬象，男女老少皆宜，五月及六月更分別邀請遠道而來的台灣府城鳳鳴合唱團及台東杵音文化藝術團，不知大家認為如何？請給我們建議及鼓勵。
4. 七月除了例行活動外，有兩個特別節目，來紀念會館週年，及感謝大家對會館的支持，希望大家來參加。
  - a. 七月四日(星期日)下午四點，在我家敬備野餐烤肉，以美國的習俗來共渡美國獨立日，可游泳、打網球、乒乓球、撞球及開講，入夜可居高臨下欣賞山下各城市的煙火，有意參加者請向會館登記，以便統計人數及寄地圖。
  - b. 七月十日、十一日(星期六及星期日)中午十二點到晚上九點是洛杉磯一年一度的亞裔蓮花節。每年約有十萬人參加。台灣會館很榮幸成為贊助單位之一。與 AT&T、Postal Service、Dodgers、L.A. Times 等大公司並列，有機會在主流社會的大活動上介紹台灣，並於星期日下午三點在大舞台上表演節目。現場有吃、有玩、有表演、有龍舟比賽、有藝術品展出等等，請大家來參觀及給工作人員打氣。

離新的世紀只剩半年，除例行活動及繼續推動 Census 2000 的工作外，重頭戲是 9 月 18 日的會員大會，希望大家都能出席，同時也將發行一本年鑑，將會館及各社團的活動記錄下來，作為海外台灣人歷史的一部份。

萬事起頭難，尤其台灣會館硬體軟體各方面工程都浩大，沒有好的團隊，實無法擔負起這麼大的挑戰。感謝很多董事，會館同仁及鄉親的幫忙，才有目前的成果。台灣會館離理想的目標仍有一段距離，一印一腳步向前走，還有待各位會員的大力支持。

會長

林榮松 敬上

基金會動態

- ◆ 由張正宗董事，呂庚寅董事負責的購買會館鄰地方案已圓滿完成。所貸之款額已完成付清。在未改建成停車場前，每年將約有一萬美金的收入。
- ◆ 第十三次董事會決議重要事項報告如下—

- 一、 六月二十日台灣杵音文化藝術團在僑二中心的表演。會館負責主辦他們在洛杉磯的表演及招待。大家同意每位董事負責十張票，每張美金五元。
- 二、 亞裔蓮花節，我們亦將負責一個 Booth，大家同意由會館辦公室，寄 schedule 給各董事，讓董事在從七月十日，七月十一日二天裡 Commit 二個鐘頭的時段，一起照顧節慶裡台灣會館的 Booth。
- 三、 章程修改說明會，會員出席只有：林本晃，林俊雄。主席說明修改章程的動機，是為了更有效率推動會館作業。到五月三十日共收到楊淑婷、曾振輝、賴慧娜、賴淑遠四封意見書信。在場大多數參會者，都認為最好以原有的英文章程為主體，如有不妥，須修改之處，再逐條，逐項，作修改，目前不宜作大幅度的修改。章程仍應以英文為主。

圖書館設立過程報告 文化組 楊淑婷

原本計劃將圖書館置於會館二樓，但由於市政府對安全性的考量，會館二樓將改設為展覽室，而圖書館則設置於樓下，靠西南兩間相連的會議室。

五月十七日，市政府公聽會定案後，重新規劃圖書館平面設計，以及訂做書架、櫃臺等。六月初，將近七十個木製書架於圖書館裝設完成。六月十日，搬運公司將所募集來的書及電腦運抵會館。在此要特別感謝顏樹洋副會長、黃健三副會長、林柄南同鄉及工作人員 Jason、Cindy 等的幫忙，才能於六月十二日，順利的將六、七千本書安置於書架上。

接下來要進行的工作是設立圖書館電腦管理系統。有關圖書館電腦軟、硬體及週邊設備，目前正在接洽購買及準備安裝中。一旦書籍有載錄於電腦中，即可出借；而未登錄的書籍，也可在圖書館內閱覽。如果一切順利，圖書館預期於八月對外開放。

以目前圖書館的空間來估計，約可藏書兩萬冊。所以，希望同鄉不吝多多捐書。更希望關心圖書館的同鄉，能提供意見，使圖書館能發揮最大的效用。服務鄉親，宣揚台灣文化。

## 多彩多姿的會館活動

無論是會館主辦，或會館協辦。這一個多月來，陸陸續續，會館共舉辦了大大小小，五、六個活動。活動儘可能在會館內辦，如需要更多的設備、如鋼琴、燈光設備或更大的舞台，只好向外求借。每個活動深受鄉親歡迎，各個節目內容都是精彩動人。每次舉辦活動，鄉親們的熱烈參與，使執行工作者，

把一切的辛苦拋到九霄雲外，換得的是信心的增加，與為鄉親服務的熱誠的增進。

為了慶祝週年，所舉辦的各項比賽活動成績皆已揭曉，各評審員都提供會館許多寶貴意見。但願將來再舉辦各項活動比賽時，能更進步，參賽者，也會更踴躍。

### 台灣府城鳳鳴合唱團

台灣會館是一個多元化的組織，已辦過不少座談會，大型演講會，但還未辦過音樂會，剛好本會董事蔡崑山夫婦的千金蔡鳳鳴女士正安排台南市的鳳鳴合唱團來美演唱一事，本會很樂意主辦這次音樂會，正式發出邀請函。

鳳鳴合唱團成立於一九八七年三月，是台南市基督教女青年會的一個組織，多年來在各種場合的慈善義賣晚會中獻唱，深受名界好評。現任團長是莊淑慧女士，指揮洪茂雄先生。合唱團團員有衛生署詹署長夫人，高雄義守大學傅校長夫人，以及實業家，家庭主婦者。由於場地及鋼琴的需要，表演場地選在僑二中心，為了促進台美兩地愛好音樂人士者的交流，特別邀請柑縣的「吾鳴小組」合唱團參加演出，中間再穿插女高音蔡鳳鳴小姐獨唱三曲。

當天的節目相當豐富除了台灣本土的歌曲，也包括外國的歌曲，如美國，西班牙，法國及中國等等，現場約有二百人來聆聽，這是一場純欣賞的音樂會，

沒有邀請任何官員來政詞，會館為感謝兩團遠道而來，訂做了「鳳鳴來儀」及「一鳴驚人」分別贈送給鳳鳴及吾鳴兩團。

此次音樂會有顏樹洋及林國彥董事帶人到場捧場及幫忙，令人感動。演唱完後，台灣人醫師協會南加州分會在吉榮餐廳席開四桌請吃消夜，賓主盡歡，到晚上十一點才依依而別。



台灣府城鳳鳴合唱團演唱

### 杵音文化藝術團晚會 活動組 黃健三

六月二十日是晴朗的好天氣，也是天下許多做父親們一年一次期待屬於男性「有點尊嚴」的好日子。此意味著屬女性的母親節，大家都熱情地慶祝，但父親節卻只略表意思，然而沒讓「老爸」傷心，就算不錯了！哈！商人也因此懶得動腦筋去想一些名堂來撈一筆。

今年的父親節恰好有一團從台灣，台東遠地來的原住民演藝團（成員大部份是現任教師或大專畢業生），由高淑娟女士團長帶隊。由台灣會館會長及楊豐明兄精心安排下，在晚上七點一場精彩的表演，它不但安慰父親們心中的「鬱卒」，也帶給在美台僑們第二代，對台灣鄉土的根，進一層認識。值得驕傲的是，這場表演裡有許多其他族裔的觀眾，他們受邀請，也是此次台灣會館的主意，希望將台灣美好的原住民文化，介紹給美國主流社會，提升台灣人國際聲望。

杵音文化藝術團的名字來自於原住民在收穫小米時，以杵撞臼小米，所發出的聲音而得的。舞台佈景設計壯觀美麗，又有代表性，可以說是以往所有來美表演團中，舞台佈景最為美好。佈景都是人工繪製成，不但代表了阿美族、排灣族、布農族的服裝美，也有原住民所使用之杵臼及原住民原始壁畫，充分表現其祖宗文化特色。

節目進行中，每節舞蹈，均由吳騰達教授解說其舞

姿的意義，南加州 FAPA 會長廖欽和先生臨時被抓公差當翻譯，給在座的外賓，全場觀眾都能體會其藝術之境界。原住民的戰舞、獵舞、蘭嶼島上的勇士舞、豐年舞，均非常精彩。其中有一代表著古時排灣族少女，不顧族內長輩反對，與蛇精變成的英俊少男，談情說愛，婉約纏綿歌聲與優美的舞姿，獲得現場觀眾熱烈掌聲及深刻印象。最後一個節目是由表演者邀請觀眾上台一起參與，跳著節奏簡單的豐年舞，使得舞台上充滿著歡笑，在會場進入最高潮時，大家才依依不捨地，意猶未盡說聲晚安，再見！



杵音文化藝術團表演

## 漢文英譯座談會

當台灣國內爲了那一套漢文翻譯法比較合適爭得面紅耳赤，學者專家集聚一堂仍無法達成共識時，台灣會館在五月二十二日辦了一場漢文英(音)譯座談會，邀請南加大的語言學碩士何素美女士主持，由海外的角度來探討這個問題。來賓有來自台灣的 Arcadia 中文學校校長張馬盈宇及來自中國的希望中文學校校長邱嶺，聽眾中也有不少學術界人士，如 UC Riverside 中文及英文教授白梓江，Cal State Long Beach 的教授，多位 USC 的準博士，及中文學校的老師。

首先爲了凸顯音譯的複雜性，準備了幾個台灣地名及姓氏，分別用台灣較普遍使用的威妥瑪氏(I.F.Wade)及中國所使用的漢語拼音標出，然後請會長讀七年級的兒子來讀，看那個拼法比較接近華語的發音，結果各有高下。

然後兩位中文學校校長分別由實際教學的角度來講他們的經驗，雙方都認爲自己的方式來教學，不僅沒有困難，成績都令人滿意，而且雙方都同意教中文的過程，注音符號及拼音都只是一個工具，主要是學漢字。

何素美碩士接著用投影機詳細說名音譯法的來源及其優缺點。很多人才了解台灣現行的威氏音譯是清朝道光年代，英駐華公使威妥瑪氏創作的，由來已久。中國所使用的漢語拼音是一九五八年瞿秋白及蘇聯語言學者都所創作的，因此才有與英美國家無法相通的"X"、"Q"等發音。她還講了一個實際笑話，美國歷史老師在教中國歷史時，說中國有一個"Qing" Dynasty 秦朝，但將它唸成 Queen Dynasty。

現在檯面上的音譯法除上述兩套外，還有注音第二式，耶魯拼音，國語羅馬字，還有阿扁市長在北市街名會使用過的通用拼音法，以及台客語文系統。何老

師將其比較分析，接受英美教育系統的人，比較容易適應耶魯拼音法，對中國的拼音方式需要長時間來學習。由於各種語言有其特別的發音，只有專家使用的國際音標(I.P.A)才能標出所有的音，因此現在市面上較普遍的音譯法都有其缺點及不足之處。

何老師特別強調語言沒有所謂的「標準」兩字，只有「腔調」而已，她也比較喜歡「普通話」這種稱呼，表示大家普通在使用的話，而不喜歡「國語」這種字眼，讓人覺得語言亦有貴賤之分。

中國人來到台灣會館似乎有點不太自在。邱教授開場就表明她是搞教育的不懂政治，希望話題不要政治化，林會長只好再次強調這場座談會是純學術討論。但討論到最後，還是發現語言離不開政治的影響。因爲中華人民共和國是現在世界大國所承認的唯一中國，因此大學的教學甚至聯合國所編的華語注音均以中國拼音爲版本，可見主流已經成形，即使有再多的不方便，不合理之處，形勢比人強，只要強制執行，語言就統一了。



漢文英譯座談會

## 邱氏百草園

Sadako (節錄自邱氏隨意園一冊)

絕對沒有想到，會因去年送了菜瓜和葫蘆，請鄭炳全博士嚐嚐我們自家產的有機蔬菜，而受鄭博士的賞識，經由台灣會館主辦，邀請了眾多同好來寒舍，以花草會友，真是榮幸，雖大言不慚的取名百草園，其實只是寒舍的小小後院，大膽地「野人獻曝」。回憶三年前剛搬來時的景象，就如鄭博士文中所敘的黃土高崗，一無所有，有的只是遍地野草。這片寶地，帶給了我及外子，無限快樂的回憶，從構想到動工，每一寸土地都有我倆的討論意見，設計，我看書找資料，他一鋤一鋤的挖，在於夏日，夜頂著月亮挖到一兩點是常事，每每看他穿雨鞋，頭帶草帽，肩扛鋤頭的樣子，我就笑他說：要是老爸看到你這副做田兄的模樣，一定會說當年不該讓你出國去留學。在家做作田兄就好囉！勝宗在後院的各角落，種了許多美麗的玫瑰花，

他說要讓我從廚房的每一個窗子都能看到他送我的玫瑰花，真的，整年我有滿園子的 LOVE。

感謝鄭博士一趟又一趟的爲我們的園子添新種類，

也具體指導我們如何分辨藥草，更鼓勵我們把園子公開給同好，讓我們有機會認識更多的朋友，向長輩討教。我好奇的把園子裡的蔬果編輯成目錄，利用手中的資料把每種植物的屬性而配合的體質，正確的吃出更健康來！這是我們最大的祈待。



會長向邱勝宗夫婦致謝

# 22nd Lotus Festival

The People and Cultures of Asia and the Pacific Islands

- ◆ Cambodia Pavilion.
- ◆ Flower Island.
- ◆ Fireworks.
- ◆ Carnival.
- ◆ Dragon Boat Races.
- ◆ Juried Art Show.
- ◆ Health Fair.
- ◆ Children's Area.
- ◆ Boutique.
- ◆ Cultural Entertainment.
- ◆ Exotic Food Area.
- ◆ Pacific Island Village.
- ◆ Community Booth.

## Free Admission

Sat. July 10 12:00 - 9:00pm  
Sun. July 11 12:00 - 8:00pm

Echo Park Lake

(Glendale Blvd. & Park Ave.)

Free Parking and Shuttle Service at Logan Street School

Sponsored by:

L. A. Department of Recreation and Park

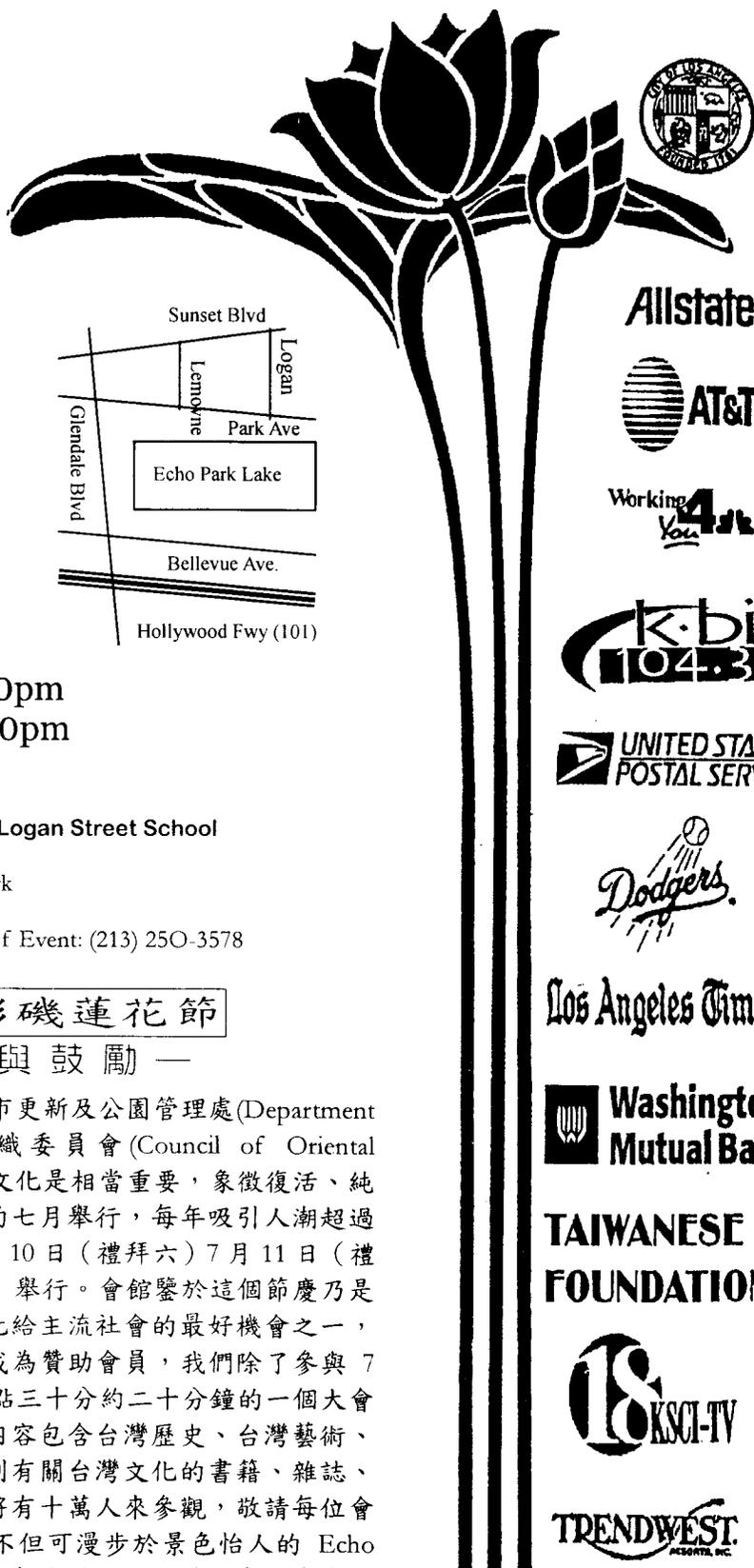
For more information call:

Prior to Event: (213) 485-1310 Day of Event: (213) 250-3578

## 會館參與洛杉磯蓮花節

— 敬請支持與鼓勵 —

蓮花節是於1972年，由洛杉磯都市更新及公園管理處(Department of Recreation and Park)與傳統組織委員會(Council of Oriental Organization)所發起。蓮花對亞太裔文化是相當重要，象徵復活、純淨與生命，所以特別選在蓮花盛開的七月舉行，每年吸引人潮超過十萬人。今年的亞裔蓮花節將於7月10日(禮拜六)7月11日(禮拜日)兩天於風光明媚的 Echo Park 舉行。會館鑒於這個節慶乃是發揚及宣傳介紹台灣藝術及台灣文化給主流社會的最好機會之一，故今年我們會館很榮幸能積極參與成為贊助會員，我們除了參與7月11日(拜日)下午三點十分到三點三十分約二十分鐘的一個大會節目外，會館也將負責一個攤位，內容包含台灣歷史、台灣藝術、台灣民情、台灣宗教等。攤內將陳列有關台灣文化的書籍、雜誌、海報及服飾。這兩天的節慶日預計將有十萬人來參觀，敬請每位會員撥空參與共襄盛舉，來此一遊，不但可漫步於景色怡人的 Echo Park，又可趁此良機欣賞學習其他亞裔族群各色各樣，多彩多姿的文化，更可為我們會館的工作人員加油打氣！



## 黃美廉生動感人的演講

著名殘障畫家黃美廉博士，於六月六日(星期日)下午三點到六點，由南加台美人筆會主辦，會館協辦之下，以「寫作與繪畫」為題，發表演說。參加人數雖不多(約四十人左右)，但參加者多為高水準的知識份子。她雖不能言語，手腳不便，但她非常聰明，其演講內容很幽默，通過幕後翻譯，以有趣動作比劃，並當場回答質問，令人時而感動流淚，時而捧腹大笑，這是一場難能可貴的演講會。

有聽眾提出對於人類生命的意義及人生的目的等大問題，她對答如流。演講中有一句使人感動的話是：「真誠地待人，對事付出，不但在自己心靈中留下美好的痕跡，而別人的生命中也會有影響。」

如有會員需要閱讀她的演講稿，可向本會館辦公室索取。(黃炎)

## 洛杉磯西北區台灣同鄉過端午節

洛杉磯西北區台灣同鄉會於六月十二日上午十一點起至下午三點在 Simi Valley 的 Ranch Tapo Park 舉行端午節野餐活動。許多同鄉扶老攜幼，全家出動都吃得很開心，也玩得之不亦樂乎。下午三點活動結束，大家盡興而歸。

## 六桂文教基金台灣歌謠經典系列

由美國六桂文教基金會主辦的「台灣歌樂經典系列」在吳明杰博士的精心策劃下，於五月二十九日在洛杉磯的僑二中心推出，吸引了六、七百位鄉親。首先由週前拿到聲樂博士學位的吳明杰以獨唱開始。接著由台美交響樂團演奏台灣民謠，及洛桂兒童合唱團演唱四首李奎然編的囡仔歌。

## TACL 暑期青年政務實習揭幕

台美公民協會一九九九年暑期政務計劃於六月二十一日展開，為期六週。八名實習生分別為郭凱倫、李信達、張凱菱、陳信佑、李怡菁、戴笙如、黃康麗和黎文軒。其他出席的各社團負責人北美洲台灣婦女會代表洪珠美、南加州台灣長輩會會長曾輝光、新任洛杉磯 FAPA 會長廖欽和、民進黨美西黨部前代主委張晉作等人。喜都市委 Paul W. Bowlen 最後也在開幕會中致詞。

應邀出席開幕茶會的各實習辦公室的官員及代表是來自國會眾議員羅依斯、國會眾議員伯曼、國會眾議員包克瑟、國會眾議員洛伯雅拉德、加州參議員蘇立絲、洛杉磯群委肯納比、加州眾議院普令格等辦公室。

## NATMA 年會暨醫學研討會圓滿閉幕

北美洲台灣人醫師協會(NATMA)年會今年選在俄州 Cleveland 市中心最高級豪華的 Renaissance Cleveland Hotel 舉行，此次內容比往年更為豐富精采，盛況空前。

大會除了醫學新知的研討，今年更增加牙科的講座，並請衛生署楊志良副署長專程由台灣來談「台灣醫療政策之報告與展望」，並參與「WHO Campaign 座談會」。

## 南加州台灣長輩會改選理事及會長

南加州台灣長輩會日前選舉第二十屆理事，當選名單如下：吳煥、蔡崑山、陳林秀琴、蔡明子、郭名正、邵王金絲、呂萬來、陳薰洋、蔡清泰、曾輝光、溫惠雄、王黎明、曾順銘、黃星智。

再從新當選的理事中，選出年度新會長，結果邵王金絲與蔡明子兩人同獲最高票，理事會決定由邵王金絲與蔡明子兩人各擔任半年會長。

## 聖地牙哥台美基金會及台灣中心

聖地牙哥台灣中心訂於七月十日舉行「新曆」的 Open House。該中心於六月廿五日搬至佔地 8000 平方呎的新辦公室，新址位於 7170 Couvov Court, San Diego。

台美基金會及台灣中心即將發行自己的刊物「YAM!」，每期將發行 5000 份，以中英文對照方式編輯。「YAM!」的發行，在介紹及宣傳聖地牙哥台美人的組織、活動、社團上，是大大跨出一步，是台美基金會及台灣中心最重要的 Project 之一。

## 七月份活動預告

### 鄭博士遠足隊

時間：七月二十四日下午四時

地點：Santa Anita Canyon

車子從 Arcadia 的 Santa Anita 大道，一直往山上開，約二十分鐘可抵達公園停車場。下午四時在停車場集合後，順路往下，沿 Santa Anita 溪流步行，一小時後可抵小瀑布。沿途濃蔭清流，可靜坐，可觀賞野花及原始林。回程最後一段是爬坡，有二百公尺高，是體力測驗。預定七時可開車下山。原則上請大家共車前往，須交通安排者請與台灣會館連絡。

### 會館盃硬式網球賽

比賽時間：現訂於八月下旬，地點：Arcadia 市立網球場。台灣會館為提倡網球運動，增進鄉親康樂活動機會，特舉辦會館杯硬式網球比賽，希望台灣鄉親不分年齡性別，踴躍參加。項目：1. 公開組單打 2. 公開 A 組雙打 3. 康樂 B 組雙打 4. 男女混合組雙打 5. 長輩組雙打，詳情請洽南加州台灣會館辦公室。

歡迎新加入的會員：簡榮鴻紀念、林本晃、陳美媛、張榮富、王世寧、王世堅、李芳韻、李孔昭、王謹謹、許劉富、吳西謙、陳夢君、Peter K. S. Ng。

感謝捐款者：陳伯州 100 元、王家培 200 元。

感謝捐贈書籍、影音資料者：曾台山、蔡崑山(LD 影碟)、TACL("蕃薯"記錄片)、黃美廉(本身著作)。

感謝捐贈物品者：蘇芝萌(64K Memory)。

感謝擔任義工者：林炳南、廖圓珠。

## ABT CORNER

### **My Fellow Taiwanese-Americans This Is My "Journey Through Our Taiwanese American Experience"**

By Charmy Chiu

A West Coast ITASA conference! This has never been done before, but alas, the Berkeley Students for a Sovereign Taiwan (BST) and Taiwanese Student Association (TSA) pulled it off marvelously. The West Coast Intercollegiate Taiwanese American Student Association (ITASA) Conference was held at University of California, Berkeley during the weekend of April 10-11, 1999. This year's theme was "A Journey Through Our Taiwanese American Experience." ITASA has been an annual tradition on the East Coast and Midwest for almost a decade, and now the conference has finally made its journey to the best state on the West Coast.

The focus of the conference was aimed at identity, history and culture. With the knowledge of where we are from, what we have done, been through and are capable of achieving, we walk away from ITASA not only with a better sense of self-identity but with a better sense of purpose. Being at ITASA made me think of what my parents were like in their hey days. A hundred or so students, Taiwanese intellectuals, gathered to learn and understand, and ultimately to decide the fate of their culture. All the while making new friendships and bonds that remind us that we are all connected no matter how far apart we live.

This ITASA Conference is broken down into 4 workshops: (1) Taiwan 101: All about Taiwan: Yesterday, Today & Tomorrow by Tom Yang (2) Celebration of Culture: Learn to Sing Taiwanese Folk Songs by Philip Wu or Learn all about Taiwanese Folk Art by Minor King (3) Identity: Taiwanese, American, Taiwanese American or Asian American by Karen Liao and (4) Community building: Organizing and Unity by Jenny Tsai or Taiwanese Americans in the American Political Process by Echo Lin. There was also a recreational workshop on Aboriginal Dance: "Indigenous Groove: Native Taiwanese Dancing," by Rebecca Tsai.

Personally, I enjoyed the aboriginal dance the most. There is a special type of precision in aboriginal dance that makes it a balance between line dancing and rock and roll orgy. There is just something invigorating about stomping to the beat of your soul, linking yourself with the arms of your people

and just having an outright good time. Certainly I am no dancer and of course I apologized many a times for the occasional mis-stomping on a toe, but a sense of harmony and unity seemed to pour out of me.

One of the themes I saw at the conference was a stress to promote our identity to communities outside our own. Taiwan and the people of Taiwan were suppressed for 4 decades under Kuomintang martial law. During this time our parents HAD to hide their true identity! Today in the United States of Democracy, we Taiwanese Americans are again having our true identity suppressed by allowing us to be perceived as Chinese. From Karen Liao's lecture I learned how the United States ignored "Taiwanese" as an identity by merging it with Chinese. In the 1993 Census, 79,000 people WROTE IN Taiwanese as their nationality. The United States wrote these all under the category of Chinese. A person was Chinese, Taiwanese/Chinese, or Not Taiwanese/Chinese. Yet the Census 1993 did have a positive effect, it led to a change in the passport policy. On January 1, 1995 Formosans were allowed to put Taiwanese not Chinese as their nationality on their passport.

A change was beginning. At Echo Lin's lecture I learned that we can change the way the United States blindly perceives us. By living in a democracy we have the resources to determine our status. Through the power of voting together and supporting/pressuring our senators we can make a difference. Perhaps the most effective way is to act locally; through organizations like TACL, we can unite ourselves as one people. We can make our Senators and Congressmen create bills, pass legislation and promote the welfare of Taiwanese Americans.

Next year our opportunity will arrive in April when the Census 2000 forms are mailed to each and every one of our homes. The very first step we can take is to WRITE IN TAIWANESE as our nationality. We will overwhelm them with sheer numbers so that during the next Census we will have our own check-in box for our nationality. Today you can share my ITASA experience by taking pride in being Taiwanese and American. Today you can tell someone you are Taiwanese when they ask what nationality you are. Today we do the little things that will lead to a better future tomorrow.

### **From Big Macs to Big Projects: Your Support is Needed!**

By Julie Lee, Ph.D. candidate  
UCLA Graduate School of Education

Email: [julie@ucla.edu](mailto:julie@ucla.edu)

I'll never forget that day in June 1976; the day my family and I landed in Los Angeles. Soon after we arrived, my uncle took us to McDonald's and we tasted our first American hamburger-the Big Mac. In my zealously, I wanted to stuff the entire Big Mac into my tiny mouth. Try after try, I realized that my mouth was not as big as I thought and as a result, never finished my first Big Mac the way I imagined until I got older.

Today, twenty-three years later, I continue to face new challenges. I am currently a Ph.D. candidate at UCLA's Graduate School of Education. My field of specialization is in Asian American Studies. Why Asian American Studies? I've always felt the need to further understand my experiences as a first-generation Taiwanese in the U.S. Who am I and what is my identity? How do I have different educational and social experiences compared to my American counterparts? These are just a few questions I needed to explore however I could not find answers in the academic world. Do you know that there is very little written about the Taiwanese community in the U.S.? Based on my experiences as a graduate student, I was only able to find a few books that focused on Taiwanese Americans and immigrants. As a result, this prompted me to focus my dissertation research on Taiwanese American and immigrant youth. Some of the goals of my research project are to explore their educational experiences in the U.S. and illuminate the Taiwanese community within the rapidly growing field of Asian American Studies.

Since I am in the beginning stages of my project, I could really use your help and support. My primary goal right now is to contact as many Taiwanese American or immigrant students as possible. I would like to gather a large sample of students to participate in surveys and interviews. So, if you have friends, family, or relatives who are in high school and either immigrants from Taiwan, or second generation Taiwanese-Americans, please email me.

As you can see, my current challenge in life is much more complicated than trying to stuff an entire Big Mac into my mouth (I wish it were that simple!). This time, I need support from the Taiwanese community to further advance our knowledge and understanding about Taiwanese American and immigrant youth in the U.S. I would be more than happy to answer any questions that you might have so let me know. Thanks in advance for your support. I really appreciate it... "Doe-sha!"

杵音文化藝術團表演的感想 會長林榮松

台灣會館的宗旨是發揚台灣文化，將它介紹給美國主流社會，以增進各族群互相了解，促進和諧。此次承蒙楊豐明會員的居中協調，邀請一行二十一人之台灣台東原住民杵音文化藝術團來洛杉磯演出，就提供了本會一個很好的機會。

原住民文化是台灣四大族群中最自然，最原始，最豪放，最神奇，最多彩的一環，可惜在台灣卻是最不被重視的一群。我在台灣受了二十多年的教育，竟然對台灣最珍貴的原住民文化毫無所知！

記得在學校只讀過一篇有關原住民的課文「吳鳳的故事」，而其內涵竟是強調漢人沙文主義，提到原住民獵人頭不文明，吳鳳捨身取義來感化原住民。原住民有很多傳奇的神話及歷史，根本不需要在國文教材上使用有爭議性的「吳鳳故事」。

當晚演出者除了一兩位主修聲樂的原住民外，大多是在學校教書的老師，他們為了保存自己的文化，以身作則，花費很多心血來製作節目及背景，演出相當認真，不亞於專業水準。一個半小時的演出緊

緊扣住現場三百多位多族裔觀眾的心弦，藝術指導吳教授的解說，讓大家學到不少原住民的習俗，上了寶貴的原住民課。節目精彩，觀眾不願離席，再三延長演出才結束，這是一場很成功的演出。

這場晚會是到目前為止，會館主辦的活動中場面最盛大的一場，這種大型活動，沒有很多人手，很難辦成功。感謝基金會董事們的認真賣票及鼓勵。當天晚上除了黃健三帶領辦公室人員到場坐陣外，董事長吳禮培夫婦，董事黃三榮，顏樹洋，呂庚寅，蔡明子，吳瑞信，梁政吉，王光明，王梅鳳及女婿蔡敏雄，楊淑婷，賴英慧及女婿林本晃，張菊惠及女婿李孔昭，陳立宗，蔡崑山，曾台山，柯勳廷，吳爾容，何壽美及女婿何乃智及朋友陳媛女士到場捧場及幫忙。尤其是會員林俊雄攝影為會館作記錄，FAPA 會長廖欽和代發入場卷給各市政府及主流人士，並義務在現場作即席翻譯，令人感動。我願以當晚所學的阿美族語「A'lai」及布農族語「Mali Mali」向他們說聲「多謝」。

○活動看版○

日期	主辦單位	活動名稱	地點	連絡電話
7月4日 (日)4:00PM	台灣會館會長	獨立日烤肉	林會長家中	台灣會館 (626)307-4881
7月10, 11日 (六~日)	Lotus Festival	亞太裔蓮花節 「台灣民俗舞蹈」	Echo Park	(213)485-8745 (626)307-4881
7月9-11日 (五~日)	聖地牙哥台灣中心	台美人文及社會科學	聖地牙哥台灣中心	聖地牙哥台灣中心 (619)560-8366
7月17日 (六)	台美音樂協會	吾土吾鄉音樂會	僑二中心	吳明杰 (626)576-2855
7月24日 (六)4:00PM	台灣會館	鄭博士遠足隊	Santa Anita Canyon	台灣會館 (626)307-4881
8月13~14日 (五~六)	全美台灣客家會	全美台灣客家懇親大會	Bonaventure Hotel	梁政吉 (626)570-4548
8月29日 (日)3:00PM	台灣人聯合基金會	台灣文化之夜	Quiet Cannon Club	郭慈安 (310)652-9800



南加州台灣會館基金會

United Taiwanese Foundation of Southern California  
3001 Walnut Grove Ave., Suite #9,  
Rosemead, CA 91770  
Tel: 626-307-4881 Fax: 626-307-4388

NONPROFIT  
U. S. POSTAGE  
PAID  
MONTEREY PARK, CA  
PERMIT NO.183